

## Hacia una mayor participación de las personas en situación de pobreza

**L**a participación de quienes sufren la pobreza y la exclusión social ha sido, desde que se fundó la EAPN, un reto cada vez mayor. Al final de la década de los 90, la EAPN, junto con otras ONGs sociales, presionaron a las instituciones europeas para que auspiciaran políticas anti-pobreza verdaderamente útiles. El trabajo en los despachos cristalizó en la creación de la Estrategia Europea de Inclusión Social durante la cumbre de Niza del año 2000. Nos importa muy especialmente el objetivo 4 de dicha estrategia, el que llama a los actores implicados a movilizarse, especialmente a las personas que sufren la pobreza. En subsiguientes revisiones de la estrategia se insistió en este objetivo, y desde entonces se han hecho muchas cosas para pasar de las palabras a los hechos.

El primer encuentro europeo de personas pobres se celebró en 2001 durante la presidencia belga, por iniciativa del gobierno de aquel país, y en colaboración con la EAPN. Con el tiempo, fueron la Presidencia y la Comisión Europea quienes tomaron la iniciativa, lo cual fue un avance muy significativo políticamente hablando. Así, estos encuentros han cobrado una gran relevancia entre las autoridades europeas y los Estados miembro, y son vistos en la actualidad como grandes acontecimientos donde puede aprovecharse debidamente la experiencia de quienes sufren la pobreza en sus propias carnes, un logro en el que tenemos que profundizar, desarrollándolo en los próximos años.

*Ludo Horemans*  
Presidente de la EAPN

## LA PARTICIPACIÓN

### CONTENIDOS

#### PARTICIPACIÓN

- Encuentros europeos de personas pobres: un impulso para el proceso de participación ..... 2
- ¿Cómo definir la participación? ..... 2
- Testimonios ..... 3
- Las buenas prácticas en la participación Testimonios ..... 4
- Cómo evitar la frustración en la participación ..... 5
- La participación: símbolo o realidad ..... 5
- La democracia participativa: una condición previa a la acción pública ..... 6
- La participación debe ser la base de la estrategia europea contra la pobreza ..... 6

#### Noticias de Hungría

- La música del silencio: entrevista con un participante húngaro de los encuentros ..... 7
- La EAPN Hungría ..... 7
- El programa nacional húngaro de lucha contra la pobreza infantil ..... 8

## Definir la participación

Hablamos de ella sin tener en cuenta que existen distintos tipos y niveles de participación. Participar es informar pero también expresarse, contribuir y, en fin, decidir.

El proyecto "Integrar la inclusión social en todas las políticas y acciones" financiado por la Comisión Europea y pilotado por la Agencia Irlandesa Anti-Pobreza ha elaborado cuatro definiciones de participación.

### Información

Informar y compartir el conocimiento son indispensables para lograr una auténtica implicación, en el sentido de que sin información completa (sobre iniciativas políticas) disponible y difundida a tiempo, toda consulta o participación queda desvirtuada, sin sentido.

### Consulta

La consulta consiste en establecer un proceso que permita la expresión de los puntos de vista individuales o de los grupos interesados en un determinado proyecto o que deseen influir en una decisión (que pertenece en exclusiva al político). Las opiniones así recogidas serán tomadas o no en consideración por los políticos. La consulta sólo puede ser efectiva si los consultados disponen de la información pertinente sobre los temas de que se trate la consulta.

### Participación

La participación reconoce las aportaciones de todas las partes en la misma medida dentro de un proceso de toma de decisión, y garantiza a los grupos e individuos implicados la incorporación de sus puntos de vista en el resultado final.

### Codecisión

La codecisión es una fase más, que asegura que se llega a un consenso en el proceso de toma de decisión, y que las políticas integran y reflejan las preocupaciones y prioridades de todos los implicados en él, resultando que todas las partes son, entonces, coautoras del resultado final.

Ver: [www.europemsi.org](http://www.europemsi.org)

## Encuentros europeos de personas pobres: un impulso al proceso de participación

**E**l Consejo Europeo de Lisboa (2000) decidió crear una estrategia europea que impulsara decisivamente la erradicación de la pobreza en Europa con la vista puesta en el año 2010. Una de esas estrategias es la lucha contra la pobreza y la exclusión social, que constituye un elemento clave en la realización de este compromiso y debe involucrar a todas las partes interesadas, también a las personas en situación de pobreza. Desde 2003 EAPN colabora en la organización de este tipo de encuentros europeos.

### Un proceso en marcha

**2001** Con la experiencia acumulada desde 1994 en cuestiones de participación, el gobierno belga aprovecha su turno de presidencia de la Unión para lanzar el primer encuentro de personas pobres que hace un recorrido panorámico por cuatro problemáticas: vivienda, salud, formación y renta. La principal conclusión de este primer evento es la competencia y saber hacer de las personas en situación de pobreza en el análisis de los fenómenos de la exclusión, y su voluntad de participar en la sociedad y en las decisiones que afectan a su vida.

**2003** Corre el año 2002, y el gobierno belga propone un segundo encuentro que responderá ya a la presidencia griega, encuentro cuya preparación se confía a EAPN. Queda poco tiempo para prepararlo en profundidad con las delegaciones. El tema es "las buenas prácticas en la participación" y tanto los preparativos como los talleres conducen a un intento de modelización de los procesos de participación y a una exigencia de los delegados: las personas en situación de pobreza quieren tener la posibilidad de dialogar directamente con quienes toman las decisiones sobre las políticas que les afectan. Como respuesta a esta petición, la presidencia griega

pide al Consejo de junio que la organización de los encuentros se convierta en un proceso repetido periódicamente como sucede con la Mesa Redonda sobre la Inclusión Social.

**2004** Bajo la presidencia irlandesa la temática elegida deriva de las peticiones que se produjeron en el segundo encuentro, y se centra en el diálogo entre las personas en situación de pobreza y los políticos, bajo el título: "La participación es plural". Las autoridades son consideradas como 'invitados' de las personas pobres (dándole la vuelta al concepto tradicional) y participan con los delegados en el trabajo de los talleres de intercambio directo. El final del encuentro se dedica a un debate abierto entre las personas pobres y un grupo

seleccionado de políticos. Se realiza un DVD durante el evento que constituye una herramienta muy útil a la hora de sensibilizar a los políticos nacionales y regionales.

**2005** La presidencia luxemburguesa decide trabajar sobre la imagen y la percepción de la pobreza. Se concede especial atención a los medios visuales: las personas pobres aportan 'collages', dibujos o pinturas y fotografías. Estos elementos creativos se reúnen en una exposición presentada en la

Mesa Redonda de Liverpool. Se publica un catálogo de las obras. La presidencia luxemburguesa demuestra su implicación trasladando la idea al Consejo de Ministros de junio e invitando a todos los países europeos a continuar con encuentros parecidos. Poco a poco un buen número de redes nacionales de EAPN lo ponen en práctica a nivel nacional y/o regional.

**2008** Bajo la presidencia austriaca la preparación del encuentro cubre los aspectos de la pobreza y la exclusión social en torno al tema "Cómo arreglárselas día a día". Los preparativos de los delegados muestran la determina-



“Estoy muy contenta de haber participado en el 6º encuentro. La organización durante estos dos días y la acogida dispensada a tantas personas venidas desde todos los rincones de Europa ha sido fantástica. La presentación de los objetos en tres dimensiones y el taller en que he participado me han enseñado que si bien todos somos europeos y todos miramos hacia un mismo objetivo, la pobreza no es la misma para todos. Y hay mucho trabajo por hacer, puesto que, si bien desde 2001 estos encuentros han permitido llegar a logros en favor de los más desfavorecidos, la brecha entre ricos y pobres se agranda, por los bajos sueldos, ingresos sociales y prestaciones de desempleo, y las pensiones, que no permiten a sus beneficiarios llevar una vida digna como la de cualquier ser humano”.

*Nicole Tonneau, participante de la delegación francesa.*

“Yo he vivido el encuentro europeo como un momento de transición que puede darle sentido a lo que somos y hacemos. Ya no estoy tan seguro de que tengamos enormes recursos. También he conocido a representantes de instituciones que nunca habían tenido la experiencia de ser pobre, pero todos hablábamos con una misma voz. He visto a gente que, por primera vez en su vida, comprendía lo que significa el derecho a la dignidad. Yo mismo he comprendido el verdadero sentido del término “participación”. Participar significa ser fiel a uno mismo y a sus principios. Participar es confrontarse con los demás y con uno mismo, compartir las experiencias positivas y negativas, actuar en el seno de una misma comunidad y poner de acuerdo a sus responsables. Esto quiere decir abordar no sólo la pobreza, sino también la riqueza y las desigualdades”.

*Oksana Bybliv, participante de la delegación italiana.*

ción de las personas pobres, y su dinamismo. Cada delegación de personas pobres prepara un cartel que se presenta en la sesión plenaria: es uno de los momentos cumbre del 5º encuentro que queda grabado en la memoria de los asistentes. Los carteles se presentan todos juntos dentro de una exposición para la Mesa Redonda de Finlandia en las instalaciones de la Comisión en abril de 2007, y en el primer encuentro nacional de personas pobres de Reino Unido en julio de 2007. La evaluación del 5º encuentro señala la necesidad de recapitular todo lo sucedido en los cinco primeros.

**2007** El 6º encuentro, bajo presidencia alemana, aplaza la cuestión y se decanta por “Abordar la pobreza y la exclusión social, logros y perspectivas de futuro”. Se reúnen en Bruselas durante los días 4 y 5 de mayo de 2007, 130 delegados de 27 países y 97 representantes de organismos europeos y nacionales. El contenido del encuentro se transmite a delegados e invitados por medio de imágenes visuales y a través de objetos simbólicos. Sin quitarle importancia a los logros sociales conseguidos, los delegados subrayan, sin embargo, que el objetivo de erradicar la pobreza en 2010 es poco realista a la vista de su sensible agravamiento. El 6º encuentro demuestra que los procesos de participación redundan en un mayor ‘empoderamiento’ (en inglés, empowerment o capacitación) reforzándolo eficazmente. Se percibe además una mayor colaboración entre asociaciones y organismos públicos, y una demanda de diálogo continuado a nivel nacional.

### Ideas fundamentales del proceso

- El protagonismo de las personas pobres: son ellos los que invitan a los representantes políticos.
- La voluntad de las personas pobres de dialogar con los políticos y la implicación de éstos. El 6º encuentro pone de manifiesto una demanda más insistente de diálogo a nivel nacional.

- El carácter periódico de los encuentros
- El efecto multiplicador: un número creciente de redes nacionales de EAPN llevan a cabo encuentros a escala nacional o regional sobre la participación con los interlocutores políticos y trabajadores sociales.
- La profundización de la fase preparatoria anterior al encuentro, y el seguimiento, conducen a una mayor continuidad
- La publicación de un comunicado de la Presidencia al Consejo de Ministros sensibiliza a esta institución sobre la existencia y aumento de la pobreza, así como de la necesidad de instaurar procesos de participación.

“Los procesos de participación contribuyen al empoderamiento”

- El recurso a la creatividad (vídeos, carteles y objetos simbólicos) favorece la capacidad de expresión de todos.
- La visibilidad:
  - Los informes de los encuentros están disponibles en la web de EAPN y en las de las Presidencias europeas sucesivas

vas

- La preparación y el seguimiento de los encuentros europeos ha implicado a un número creciente de personas, lo que contribuye a atraer la atención tanto de los representantes políticos nacionales, regionales y locales como de los medios de comunicación en determinadas ocasiones.

- La realización de piezas audiovisuales diversas, programas de televisión, dvds, películas de viajes, tres exposiciones, un catálogo, animaciones...

- La concretización de fenómenos complejos por medio de carteles y objetos simbólicos.

*Micheline Gerondal*  
Coordinadora de los Encuentros Europeos,  
EAPN

# Participación: buenas prácticas...

## EN SUS PROPIAS PALABRAS

**Jean Claude Paris,**  
usuario del Consejo  
para la Vida Social,  
atestigua:

“Esta experiencia representa para mí el poder expresar libremente lo que se siente como usuario dentro de una estructura. El CVS no es solamente diez miembros elegidos, sino un equipo formado por residentes, trabajadores sociales y la plantilla. Es, por tanto, un lugar donde se aprende a respetar las diferencias y dificultades de cada cual. Esta experiencia me ha permitido recuperar la confianza en mí mismo, demostrar que era capaz de explicar mis opiniones, desarrollarlos y hacer valer mis puntos de vista. He aprendido a valerme yo solo, con la ayuda de otras personas, lo que me ha ayudado a abrirme a los demás, a confiar en ellos, y así, llegar a formar parte de este grupo al cien por cien. Hemos aprendido a trabajar juntos para construir un consenso y elaborar proyectos que intenten dar un mayor valor a la ciudadanía”.

## EL Consejo para la Vida Social



La ley francesa del 2 de enero de 2002 reformó la de 1975 sobre Organismos Sociales y médico-sociales y permitió pasar de una perspectiva centrada en la institución a otra centrada en la persona acogida, y por lo tanto, reforzó los derechos de ésta. En el 20 aniversario de la aprobación de la ley de 1975, las asociaciones y la inspección general de asuntos sociales han denunciado la falta de derechos de los usuarios y han pedido que se cree un consejo de centros y otras herramientas que favorezcan el cumplimiento de los derechos del usuario de estos servicios, teniendo en cuenta la gran diversificación de los usuarios.

Este Consejo para la Vida Social (CVS) cuyo funcionamiento se rige por un decreto de 2004, es obligatorio en todo centro de tipo social o médico-social. El principal reto es conseguir una dinámica de diálogo entre los diferentes actores de una asociación, entre ellos, los usuarios. El CVS da su opinión sobre el proyecto de centro, el reglamento, la animación de la vida institucional, la organización de la vida cotidiana, los proyectos de trabajo, etc.

El CVS se compone de una mayoría de representantes de usuarios elegida, y de otros representantes, de los trabajadores, de los directivos, y además, una persona externa y el director del centro.

La mayor dificultad en la puesta en marcha de los CVS reside en la nueva repartición de poderes que introduce en la institución (usuario/trabajador social, usuario/consejo de administración, usuario/dirección) lo que provoca fuertes resistencias a todos los niveles de la misma. El CVS significa un cambio de postura de los profesionales, favorece el aprendizaje de las relaciones de co-producción y contribuye a la promoción de la ciudadanía dando voz propia (y el poder que conlleva) a los usuarios.

*Olivier Marguery*  
Director General Adjunto del Ejército de Salvación (Armée du Salut) de Francia

## Que se nos oiga (Reino Unido)



Las personas pobres no tienen posibilidades reales de influir en las políticas sociales que afectan a su vida, pero cuando esas posibilidades parecen vislumbrarse, las ONGs deben lanzarse a por ellas. En el Reino Unido, el proyecto “Que se nos oiga” ha podido ver la luz gracias a un grupo de ONGs, del que forma parte EAPN Reino Unido, que ha aprovechado la oportunidad que le brinda el proceso del Plan Nacional de Acción (PAN) Inclusión Social para ayudar a las personas desfavorecidas a influir en las políticas de lucha contra la pobreza.

El éxito del proyecto reside en su simplicidad. Se ideó una maleta pedagógica con el fin de animar a las organizaciones de base a organizar talleres que pudieran contribuir en la redacción del Plan en el Reino Unido. Este soporte pedagógico plantea tres cuestiones simples: lo que repercute en la vida de la gente, lo que no, y lo que hay que cambiar. Durante más de 18 meses han participado en estos talleres más de 140 grupos en todo el territorio británico.

Leyendo el PAN de Inclusión Social del Reino Unido se ve claramente que no se han abordado todas las problemáticas aportadas por las personas pobres, pero el proyecto “Que nos oigan” ha demostrado que tienen derecho a participar, y que sus aportaciones pueden mejorar sensiblemente las políticas anti-pobreza. El proyecto también ha puesto de manifiesto que los obstáculos que impiden la participación pueden superarse mientras se pongan los medios y las organizaciones se impliquen en dar voz a los desfavorecidos.

*Peter Kelly*  
EAPN Reino Unido

<http://www.ukcap.org/getheard/>

# Participación: Cómo evitar la frustración



hace años que algunos gobiernos y la Comisión Europea elogian la importancia de la participación de las personas pobres. Uno de los ejemplos más claros es la pasión que despiertan estos encuentros.

En el marco de este proceso colectivo de participación, se reconoce por parte de la mayoría que la pobreza no es un problema individual sino social, en el que las causas son variadas. Así vemos cómo las personas pobres que se involucran en un proceso de participación logran deshacerse de sus sentimientos de culpa, y éste incide en su emancipación y responsabilización.

Esta participación se traduce en una verdadera interacción con los responsables políticos y los otros actores, y beneficia, en todo caso, a las políticas anti-pobreza que, a su vez, mejoran la situación de quienes la sufren. Con tal objeto, estas personas deben dar toda la información que subyace en la complejidad de sus condiciones de vida.

¿Qué podemos aprender de tantos esfuerzos como se hacen para estimular la participación de las personas pobres? No es necesario decir que el proceso es lo menos parecido a un paraíso de quietud. Tras la primera ola de entusiasmo viene la frustración. El diálogo tropieza con la complejidad del propio fenómeno de la pobreza y con la de los esfuerzos para contrarrestarla, y choca con la ambición de las personas pobres que desean participar íntegramente en las diferentes fases del proceso político.

La complejidad de las políticas anti-pobreza se ve en la necesidad que existe de cooperación entre los diferentes campos y niveles políticos (europeo, federal, regional, provincial y local) en virtud de la cual las personas pobres pueden ser víctimas de una especie de partido de tenis entre unos y otros, sin que lleguen nunca a saber quién tiene el poder para tomar decisiones.

Si no se abordan ciertas realidades, la participación puede convertirse en una fábrica de frustración y desencuentro entre los interlocutores

La voluntad de las personas pobres de participar en todas las fases del proceso político choca contra la complejidad técnica de los asuntos a tratar. Dicho de otro modo, si se les diera a estos participantes toda la información, el proceso se haría tan lento que convertiría en eterno el proceso burocrático por el que se elaboran las políticas; el retraso sería inasumible.

Si no se abordan ciertas realidades, la participación puede convertirse en una fábrica de frustración y desencuentro entre los interlocutores. Para salvar estos escollos, conviene profundizar en los métodos de participación. La mejora cualitativa de las políticas debe prevalecer sobre la satisfacción momentánea, siquiera pasajera, que experimentan las personas pobres cuando se les presta un poco de atención. Consecuentemente, los representantes del gobierno e institucionales y sus administraciones deben organizarse para que la información

que ilustra los itinerarios vitales recopilados gracias a la participación, estén muy presentes en el núcleo de las políticas de lucha contra la pobreza.

Lo más importante es que hay que evitar trocear un paquete complejo y coherente de información en

fragmentos de información más manejables, sobre todo para los gobiernos y funcionarios. Más bien sería mejor crear una unidad de coordinación en el seno de las administraciones que respaldara el proceso de participación, y que reuniera y asimilara las informaciones recibidas, orientándolas hacia los procesos políticos correctos. Este procedimiento debería garantizar igualmente la participación activa de sus representantes políticos, que habrán de, a su vez, erigirse en defensores de la participación y conseguir el éxito final.

Es evidente que hace falta todavía mucho trabajo por parte de los actores sociales implicados. A remangarse y ¡manos a la obra!

*Danielle Dierckx*  
Doctora en Ciencias Políticas y Sociales  
Universidad de Amberes, Bélgica

## PARTICIPACIÓN: SÍMBOLO O REALIDAD

Participación es una palabra sagrada. La mayor parte de quienes, como nosotros, militan en la lucha contra la pobreza, creen en las virtudes de la participación de los que la sufren en las decisiones que les conciernen. Es maravillosa la teoría, pero ¿lo es en la práctica? ¿la participación es real o puramente simbólica?

El proyecto "Get up, stand up" (levantate y no te rindas), que lleva a cabo Dignity International en los barrios más desfavorecidos de Nairobi (Kenia) aporta algunas enseñanzas al respecto. Para que la participación sea efectiva debe ser activa, bien fundamentada, y seria. Si el grado de alfabetización es débil, conviene recurrir a métodos populares para comunicar los contenidos. Si las reuniones en grandes grupos no permiten expresarse a cada cual, es mejor organizar grupos más reducidos o consultas bilaterales. Todo el mundo debe sentirse agusto y saber que sus opiniones son respetadas.

Cuando la práctica de la participación activa se hace realidad, los resultados son increíbles, y encontramos muchísima sabiduría, ideas, soluciones, y una gran voluntad. El efecto multiplicador es fulminante. La gente se une a las reuniones por millares y las llevan a su manera, imprimiéndolas su propio ritmo, fijando su propio orden del día y prioridades. Quienes más han luchado por sobrevivir en el día a día son los que toman la iniciativa. La experiencia a pie de calle de Nairobi nos da esperanza en el futuro y nos enseña a luchar para que la participación desemboque en el liderazgo y en la responsabilización, y que se traduzca en acción hacia cambios duraderos.

Aye Aye Win  
Directora Ejecutiva de  
Dignity International

<http://www.dignityinternational.org>

La participación de personas pobres constituye uno de los fundamentos de la estrategia europea contra la pobreza y la exclusión social. Si queremos darle a ésta un impulso decisivo el tercer objetivo una participación e integración de las políticas. La participación de los desfavorecidos en el proceso de elaboración de los Programas Nacionales de Acción Inclusión Social varía según el Estado miembro de que se trate. Los encuentros de personas pobres son testigos de la voluntad participativa. El Comité de Protección Social (SPC) llevó al 6º encuentro un megáfono para expresar que la voz de estas personas cuenta, que deben ser oídos y que queremos amplificarla. Estos encuentros nos han enseñado, además, que la imagen negativa de la pobreza puede obstaculizar la participación. El SPC quiere internarse en las causas estructurales de la pobreza y tomar en cuenta plenamente las preocupaciones de sus protagonistas. El informe conjunto UE 2007 sobre la protección e inclusión sociales concluye en una de sus mensajes clave que la participación crece. Subraya, sin embargo, que deben hacerse más esfuerzos para mejorar la calidad de la participación. Objetivos y conclusiones convergen... La participación debe sistematizarse para ser eficaz. No debe limitarse a la concepción de las políticas, sino que debe además abordar su puesta en marcha y evaluación. El camino es largo aún, pero los resultados nos animan a seguir, pues se han dado pasos decisivos. Hay que mantener el rumbo.

*Elise Willame*  
*Presidenta del Comité de los*  
*Sistemas de Protección Social*

## **La democracia participativa** *una condición previa a la acción pública*



La participación ciudadana en la toma de decisiones políticas (también llamada democracia participativa) es un concepto mal definido, pero frecuentemente reivindicado, bien para instrumentalizar la voz del ciudadano, bien para enriquecer la acción pública. Siendo evidente que la participación ciudadana no puede solucionar todos los problemas de la democracia representativa, sin embargo sería bueno inventar una auténtica política participativa: un sistema coherente de herramientas que integren formalmente al ciudadano en la dinámica de las decisiones políticas.

### **Herramientas organizativas y fases**

La reintroducción del ciudadano en el proceso de decisión política implica la participación de todos en todas las etapas de la creación de un proyecto o política. Se trata de ir más allá de la simple información y consulta, estableciendo una relación asociativa o de партнериario entre los participantes.

Existen una serie de instrumentos que abren la vía a la co-elaboración de la política y la acción públicas, que deben permitir un reforzamiento del papel de árbitro de los representantes elegidos, y al mismo tiempo, disminuir su poder decisorio hasta ponerse al mismo nivel que los demás. La repartición del poder está en la base de la democracia.

Los ciudadanos han de poder tomar parte en la definición de las políticas públicas, a todos los niveles territoriales. Concretamente, hay que proceder en sucesivas etapas. Dependiendo de las circunstancias, hay que empezar por los asuntos más controvertidos. Si hace falta, clasificar los problemas y tratarlos, uno detrás de otro, organizando una reunión ciudadana. Esto tiene la ventaja de no movilizar a los participantes más allá del momento de la reunión, y también de llegar a resultados concretos, permitir una aplicación rápida de los mismos, un control eficaz y una gran visibilidad.

### **Dificultades a superar**

Dicho todo ello, la democracia participativa

debe permanentemente atender numerosos desafíos. Uno de los principios fundamentales que prevalece es que hay un ciudadano dormido en cada uno de nosotros y hay que despertarlo, como hay que superar de igual forma una dificultad existente en todo grupo humano: definir correctamente el problema y educar (sin prejuicios).

Hay otras dificultades: el presupuesto participativo, por ejemplo, está formado por asambleas organizadas mensualmente durante un año, lo que puede producir varios efectos perversos como el cansancio de los participantes, la "profesionalización" de algunos, la falta de permeabilidad a las opiniones que se forman fuera de los espacios ligados al presupuesto, etc. Por lo tanto, es necesario adaptar continuamente las reglas de funcionamiento de este tipo de proceso.



En definitiva, la democracia participativa debe afrontar el desafío de la legitimidad. Aquí debemos convencernos de que no se trata tanto de la legitimidad de los participantes, sino de la de los resultados obtenidos. Por el momento, hablamos de una interfaz clave entre democracia participativa y representativa: la representativa legítima o deslegítima las decisiones tomadas de manera participativa.

### **Conclusión**

Si deseamos crear formas de democracia participativa, lo más urgente es instaurar la obligación de organizar unos mínimos foros de concertación, a todos los niveles de poder y para todos los representantes políticos, cuando aparecen conflictos en cualquier tema. Esta obligación deberá combinarse como mínimo con un sistema coercitivo y de control de la acción pública creado por los representantes políticos tras la obtención del resultado de la concertación. No hace falta decir que las instituciones deberán ser objeto, al menos, de una concertación multilateral.

*Marion Gret*  
*Especialista en Ciencias Políticas e investigadora asociada del CERI-Ciencias Políticas de la Universidad de Paris I.*

## La música del silencio

### Entrevista con Gyimesiné Borbála Franyó, participante húngara del 5º y 6º encuentros de personas pobres

**P. Cuéntenos cómo se encuentra de salud...**

R. Sufro una grave insuficiencia auditiva provocada por una negligencia médica. Tenía problemas digestivos, por lo que seguí un tratamiento en el hospital durante mi infancia, y me dieron un medicamento para curar una infección de oído interno.

En aquel tiempo otros niños recibieron el mismo tratamiento, que tiene unos efectos secundarios sobre el nervio auditivo que aún no están muy claros. Hasta que no cumplí los 10 años mis padres no se percataron de que yo no oía los ruidos que venían de atrás. Aquel medicamento que me recetaron se prohibió en los años 80. Afortunadamente, como soy una máquina de hablar, no me molesta el silencio de afuera.

**P. Su actuación fue uno de los momentos fuertes de la reunión de este año en Bruselas.**

R. Era mi segundo encuentro seguido. El nerviosismo del año anterior había desaparecido y me sentía bien, a gusto, preparada para hablar. Utilicé la lengua de signos, lo cual no estaba previsto. Fue algo totalmente espontáneo. Se me ocurrió la idea en el último momento.

**P. ¿Qué pensaba cuando todo el público estaba pendiente de usted?**

R. Yo estaba muy escéptica, aunque me sentía muy orgullosa de que me escucharan así. Después, improvisando, decidí apagar el micro. No servía para nada porque iba a utilizar la lengua de signos. Y comencé a hablar con los signos. "Hay dos leyes en Hungría que conciernen al acceso a los servicios"... Me paré para ver el efecto antes de seguir, siempre en signos. "¿No comprenden lo que digo?" El moderador anunció entonces que los intérpretes habían dejado de traducir, señalando los cascos. Yo le respondí con signos, en perfecta calma. "Es que no puedo oír" y me encogí de hombros. Me di cuenta de su frustración. Se podía oír hasta el vuelo de una mosca. Nadie sabía cómo actuar en semejante situación. Así que volví a encender el micro para traducir lo que había dicho y continué oralmente. Describí la situación en Hungría, los problemas a los que se enfren-



tan los discapacitados allí, el deficiente acceso a los servicios. Cuando terminé recibí una oleada de aplausos. Hay un signo especial que los sordos utilizan en lugar de aplaudir: levantan las manos y las agitan para significar varios "no". Lo hice y mucha gente repitió el signo conmigo. Fue genial. Después, varias personas me vinieron a felicitar y aunque no hablábamos el mismo idioma, nos ayudamos del lenguaje corporal para comunicarnos. Los intérpretes húngaros me dijeron que había logrado un impacto tal en los demás participantes que tenía que volver todos los años a Bruselas para hablar en nombre de los discapacitados. Se me puso la moral por las nubes.

**P. Su actuación resulta aún más impresionante si recordamos su desesperanza el año pasado en una situación parecida. Usted ha logrado un "cambio personal". Felicidades.**

R. Espero que esta historia ayude a sus lectores a comprender lo importante que era para mí en ese momento el transmitir ese mensaje en el encuentro de Bruselas, para que la Unión Europea acepte por fin la lengua de signos como una "lengua minoritaria".

Entrevista: Géza Gosztonyi

## EAPN HUNGRÍA (HAPN)

HAPN se fundó en abril de 2004 y se unió a EAPN unos meses más tarde, en la Asamblea General de 2004. La red está formada actualmente por 79 organizaciones y 24 miembros individuales.

Si tuviera que decir un principio en el que se basa la red es la participación: la red pertenece a grandes coaliciones y toma parte en numerosas actividades de presión social, mientras que las ONGs de lucha contra la pobreza participan en nuestras actividades. Pero lo más importante es la participación de las personas pobres en la sociedad, y por supuesto, en la red como herramienta.

La organización de la red se ha modificado el año pasado para permitir la participación directa de las personas pobres. El Comité de coordinación está compuesto hoy día por 10 "profesionales" y 10 personas que viven en una tesitura de pobreza. Estos últimos llevan en la red bastante tiempo, han participado en los encuentros europeos y húngaros de personas pobres, en las jornadas de formación y en su organización. Hemos descubierto que una verdadera participación y una cooperación real no son posibles mientras profesionales y personas pobres no estén preparados para ello.

Sé que algunas redes nacionales de EAPN tienen una experiencia más dilatada en este asunto, y soy de la opinión de que el interés de estar en red es precisamente los intercambios temáticos. Espero de verdad que en la Asamblea prevista noviembre de 2007 en Budapest tengamos ocasión de conocer las experiencias de los demás.

Allí les espero

Izabella Marton, EAPN Hungría

# El programa nacional húngaro contra la pobreza infantil

El programa se preparó en 2006 y ha servido de base para la estrategia nacional "Mejor suerte para la infancia", 2007-2032, adoptada el 31 de mayo de 2007 como decreto parlamentario.

## ¿Por qué conviene este programa?

En 2005, con una población de 10 millones de habitantes, Hungría contaba con 2,2 millones de niños y jóvenes menores de 20 años. Las familias con hijos son generalmente más pobres que las que no los tienen. La tasa de pobreza en los hogares con tres hijos se eleva al 36%, es decir, tres veces y media la tasa media. Los más afectados por la pobreza son los hijos de padres poco cualificados, en paro y situados en un entorno rural, además de los niños romaníes y los menores discapacitados.

Durante el otoño de 2005 el primer ministro ordenó la elaboración de un programa contra la pobreza infantil. La propuesta, aquí resumida, ha sido preparada por un grupo de la Academia Húngara de Ciencias, y dirigida por mí.

## El Programa

El programa contiene una serie de elementos ligados entre sí y divididos en dos partes: a largo plazo (de una generación) y a corto plazo (tres años).

Los objetivos se reparten en tres grupos principales. Un primer objetivo general pretende reducir la pobreza y la exclusión social de los hijos y sus familias, teniendo como objetivo complementario, pero separado, reducir la duración y la gravedad de la pobreza. Los objetivos pueden interpretarse de manera funcional y se inscriben dentro de las responsabilidades del gobierno: mejorar las perspectivas profesionales de los padres, ofrecer mejores condiciones a los hijos para que puedan desarrollar sus aptitudes y capacidades, mejorar el nivel de los servicios sociales personales y familiares, garantizar la buena salud de los niños, y mejorar sus condiciones de vida y la seguridad de su lugar de residencia. Entre los objetivos horizontales, y de manera transversal a los funcionales, citamos: reducir las desigualdades y la segregación racial y regional, mejorar la situación de los menores dis-

capacitados, mejorar la cooperación entre las instituciones y los profesionales en diferentes niveles, movilizar a la sociedad civil. El programa fija también una prioridad horizontal: mejorar la infraestructura y las condiciones de utilización de los principales servicios públicos (escuelas, servicios sanitarios y otros) de los que se benefician los menores.

Sobre la base de los éxitos conseguidos por los sistemas universales, pero con cierta preocupación por los problemas que causan los criterios para calcular los recursos (means-testing) y los límites de los mismos, el Programa propone dos nuevos métodos de distribución. Un sistema universal gradual, que equivale a la introducción gradual de una prestación que, al final, será universal; y un sistema universal diferenciado, que equivale a conceder a cualquier persona una cobertura universal de base, pero completada por presta-

ciones adicionales y recursos destinados a un núcleo de grupos más vulnerables.

Tres **elementos principales** del programa trienal: (i) aumento de las prestaciones familiares para familias numerosas (tres o más hijos) y las monoparentales; (ii) lanzamiento de programas de desarrollo de la primera infancia; (iii) mejora de la situación de las familias en situación más grave.

Dos **objetivos principales** a largo plazo: (i) reducir la segregación escolar modificando las perspectivas de todos los actores implicados, y mejorar las condiciones de los colegios con fracaso; (ii) priorizar de forma absoluta la mejora de los servicios locales y personales para que triunfe una concepción de la sociedad más centrada hacia la infancia, y más tolerante.

*Prof. Zsuzsa Ferge  
Academia Húngara de Ciencias*

En 2005  
la tasa de pobreza  
en los hogares con  
tres hijos se eleva al  
36%, es decir, 3'5  
veces la tasa media

La participación hace posible que las personas en situación de pobreza puedan expresar su situación y las políticas que les conciernen directamente.

Nº 123  
julio-septiembre 2007

impreso en inglés y francés  
y disponible también en  
otros idiomas en la web:  
[www.eapn.org](http://www.eapn.org)

Director:  
**F. Farrell**

Responsable de la  
publicación  
**A. Gueudet**

Square de Meeûs 18  
B-1050 Bruselas  
Tel. 32 2 226 58 50  
fax 32 2 226 58 69  
email: [team@eapn.skynet.be](mailto:team@eapn.skynet.be)  
Internet:  
<http://www.eapn.org>

Colaboradores:  
**C. Champaix**  
**C. Flémal**

Oficina de depósito:  
**1600 Sint Pieters Leeuw 1**

Noticias de la Red pretende generar debates sobre temas específicos. Las opiniones aquí expresadas no tienen por qué coincidir necesariamente con las de EAPN. Si quiere hacer algún comentario sobre el contenido de este

número, envíe un email a  
[team@eapn.skynet.be](mailto:team@eapn.skynet.be)



Financiado por la Comisión Europea